



Shakespeare
莎士比亚

经典名著译注丛书

JINGDIANMINGZHU YIZHU CONGSHU

罗密欧与朱丽叶

Romeo and Juliet

主 编◎阮 珅

英汉对照
英汉译注

当我读了！当我首先的盲人
一生就都属于他
好像原来是一个
予了我双目的视
力。我很清楚地体会到我的生活被无限地扩大了，莎士比亚
对人性已经从一切方向上、在一切深度和高度上，都已经发
挥得淋漓尽致。对于后起的作家来说，基本上再无可做的事
了。只要认真欣赏莎士比亚所描述的这些，意识到这些不可
测、不可及的美善的存在，谁还有胆量提笔写作呢？

——歌德——

湖北长江出版集团
湖北教育出版社



经典名著译注丛书

JINGDIANMINGZHUYIZHUCONGSHU

罗密欧与朱丽叶

Romeo and Juliet

主编◎阮坤

图书馆

朱生豪 译

黎志敏 注

湖北长江出版集团

湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

罗密欧与朱丽叶:英汉对照/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)
著;朱生豪译;扬波,黎志敏注. —武汉:湖北教育出版社,2011.11
(莎士比亚经典名著译注丛书/阮坤主编)

书名原文:Romeo and juliet

ISBN 978 - 7 - 5351 - 6998 - 3

I. 罗… II. ①莎… ②朱… ③扬… ④黎… III. ①英语 - 汉语 - 对照读物 ②悲剧 - 剧本 - 英国 - 中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 148385 号

现在读
book.cnxianzai.com

出版 发行:湖北教育出版社
网 址:<http://www.hbedup.com>

武汉市青年路 277 号
邮编:430015 电话:027 - 83619605

经 销:新华书店
印 刷:武汉中远印务有限公司
开 本:880mm × 1230mm 1/32
版 次:2011 年 11 月第 1 版
字 数:210 千字

(430034 · 武汉市硚口区长丰大道特 6 号)
7.75 印张
2011 年 11 月第 1 次印刷
印数:1 - 3 000

ISBN 978 - 7 - 5351 - 6998 - 3

定价:15.50 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

总序

天下书汗牛充栋。一个人穷毕生的精力发愤为学，最多不过学富五车。因此要善于择书而读。要读好书，攻名著。英国文艺复兴时期的大戏剧家、诗人威廉·莎士比亚(William Shakespeare, 1564—1616)的作品就是经典名著，值得精读。马克思在青少年时代就喜欢阅读莎剧，能背诵许多台词，学以致用。

莎士比亚出生于英国中部沃里克郡艾汶河畔斯特拉特福镇一个富裕市民家庭。大约七岁起在当地的文法学校念书。十几岁时因家庭破产而辍学，帮助父亲做生意。工作余暇，读了不少文学精品。他经常观看巡回剧团的演出，养成了对戏剧的爱好。据说他曾在乡间任教，当过家庭教师、屠宰店学徒、海员，也当过兵，还在律师事务所供过职，接触了各阶层的人，熟悉社会生活。大约在二十三岁时(1587年)，他离开家乡去伦敦谋生。到伦敦后，据考证，他先在剧院门口为看戏的绅士看管马匹，接着在剧院里打杂，为演员提词，还演过配角。后来编写剧本，成了名剧作家。

莎士比亚在创作期间用素体诗(blank verse)写了三十七部诗剧(他和弗莱彻合作编写的《两个高贵的亲戚》除外)，还写了两首长诗和一百五十四首十四行诗，在剧坛和诗坛统领风骚。他塑造了从帝王将相到下层人民群众各式各样的人物形象，描绘了文艺复兴时期新兴资产阶级逐步取代封建贵族的统治地位的历史进程和五光十色的社会背景，反映了人类经受的前所未有的伟大变革的实质，表现了他的人道主义精神与和谐理想。他的同事、好友、诗人、剧作家班·琼森称他为“时代的灵魂”。恩格斯特

别赞赏他的“剧作的情节的生动性与丰富性”，并要人们更多地注意他“在戏剧发展史上的意义”。

莎士比亚既属于英国，也属于全世界；既属于文艺复兴时期，也属于千秋万代。他的创作及其思想与时间共存，无远弗届。从他逝世后近四百年来，世界各国的学者和研究人员争当弘扬莎学的“使人”，翻译、诠释其作品，探究、阐明其作品中所蕴含的义理，分析、评述其作品对世道人心所产生的作用和影响。由于有了使人，异代异域的莎士比亚和现代人越来越亲近了。

江山代有使人出。从二十世纪初到今天一百一十多年间，中国境内出了五代莎学使人，他们在莎士比亚和广大的中国读者之间起着沟通作用。

第一代使人是莎剧故事的编译者。1903年上海达文社开风气之先，用文言文翻译出版了英国散文家查尔斯·兰姆和他的姊姊玛丽·兰姆合写的《莎士比亚故事集》中的十则故事，书名标作《海外奇谭》。第二年，商务印书馆出版了林纾和魏易用文言文合译的上述著作的全译本（共二十则故事），书名为《英国诗人吟边燕语》。这部译作以其“雅驯隽畅”的文风豁人心目，流传很广，对当时的文人学子包括童年时代的郭沫若产生了很大的影响。

二十年后，在北大任教的朗巴特（Frank Alanson Lombard）教授注释了《莎士比亚原本威尼斯商人》（1923），由商务印书馆出版。该书用英语解析词义和场景特色，评说时代背景和人物形象，便于英文水平较高的大学生通过原文注释读懂原著。可以认为，朗巴特教授是我国境内第二代莎学使人。

从二十世纪二三十年代至八九十年代，我国有众多的学者翻译了莎士比亚作品（包括剧本、十四行诗）和莎剧故事，还发表了不少精辟的莎学评著。第三代使人可谓“极半世纪之盛”。田

汉在 1921 年从日文转译了悲剧《哈孟雷特》，这是首次用白话文移译的完整的莎剧（不同于文明戏时期据《吟边燕语》改编的幕表剧）。此后相继出版了其他莎剧中译本（散文译本）。最有影响的是朱生豪译的 31 部莎剧和梁实秋译的莎剧全集。前者的文笔优美流畅，素为国内莎学界和翻译界所推崇；后者的译文忠实严谨，并附有详尽的注释。还有孙大雨、卞之琳和方平等人的诗体译本，有美皆备。

第四代使人当推《莎士比亚注释丛书》的编者。商务印书馆从 1984 年起出版了麦克安主编的注释丛书，已出 18 种。书中主要用英文释义，辅以中文解说，扼要钩玄，尽发莎剧义蕴。

二十世纪九十年代初，莎氏辞典的编纂蔚然成风。第五代使人以崭新的面貌“异军突起”。从 1990 年起出版了五部各具特色的《莎士比亚辞典》。

以上作了大致的回顾，回顾是为了前瞻。湖北教育出版社于世纪之交审时度势，多方论证，认定编辑一套集莎剧原文、译文、注释于一体的新丛书的重任，落在第六代使人的肩上。为满足广大读者的需求，决定出版《莎士比亚经典名著译注丛书》，推出莎氏最著名的悲喜剧《哈姆雷特》、《罗密欧与朱丽叶》、《奥瑟罗》、《李尔王》、《麦克白》、《威尼斯商人》、《仲夏夜之梦》、《皆大欢喜》、《第十二夜》和十四行诗集共十种。本丛书借重莎士比亚原著和朱生豪译文，博采中外各注家之长，将不辱使命，在中华莎学的发展中，发挥积极的促进作用，既有助于莎氏作品的普及，又有助于读者鉴赏水平的提高，并借鉴莎剧，繁荣我国的戏剧创作，做到古为今用，外为中用，使这套丛书真正成为雅俗共赏、开卷有益的读物。大学生、研究生、莎剧爱好者、文艺工作者、文学翻译工作者、大中学英语教师和研究人員可从不同的角度出发，基于不同的要求，从丛书中得到他们期望得到的“食

粮”；中学生和同等程度的英语自学者，将原文和译文对照阅读，并依靠注释，析疑辨义，含英咀华，定能升堂入室，深入理解和赏析莎士比亚原著辞旨的精髓，并怡情于原著所体现的真善美的理想境界，豁然开朗。

在编书过程中，我们参阅了 1946 西风版、1957 牛津版、1973 新哈丁·克雷格版、1974 河畔版和 1984 新企鹅版等莎剧原文本，对各种异文和某些文句的不同的排列顺序作了校正和界定。以《罗密欧与朱丽叶》为例：牛津版第一幕第四场原 68—70 行谈春梦婆的车予（chariot），现依河畔版改排在 60、61 行谈车辐（waggon-spokes）和车篷（cover）之前，这样从整体谈到局部，顺理成章；又如，牛津版第二幕前面有一段 Prologue，与第一幕前的开场诗（即总引）平起平坐，似不合章法，因此亦照河畔版把这一段话移到第二幕后面，删去 Prologue 的字样，只以“副末上念”（Enter Chorus）标目。在校勘异文中，我们看到，牛津版远远胜过河畔版。如 I. i. 26 行 “I will be cruel with the maids.”（我要对他们的女人不留情面），同一场 217 行 “...in strong proof of chastity well arm'd, / From love's weak childish bow she lives unharm'd.”（不让爱情稚弱的弓矢损害她的坚不可破的贞操。）以及 I. ii. 29 行 “Among fresh female buds”（在蓓蕾一样娇艳的女郎丛里）中的 cruel, unharm'd 和 female，不能用河畔版的 civil, uncharm'd 和 fennel 来分别加以替代。上下文是最好的评判者。

对诗新老版本的异文，我们的取舍一概以上下文的意义为依据，不轻信“凡是新的都是好的”，不当“凡是派”或空头“维新派”。例如在《哈姆雷特》第一幕第一场中，霍拉旭谈到老哈姆雷特生前和敌人谈判的情景，一些新版本上都是这样写的：“He smote the sledded Polacks on the ice.”（他把那些乘雪橇的波兰人击倒在冰上。）这里的“the sledded Polacks”在第一、第二版四

开本和对开本里都作“sleaded pollax” (=his leaded poleaxe), 整句意思是“他用沉重的长柄斧敲击冰块”。据上文, 上文说的是在谈判当中; 据常情, 在谈判当中不会也不应发动突然袭击。“两国相争, 不斩来使”, 何况是两国的国王进行面对面的谈判! 而且莎士比亚是把老哈姆雷特作为一位理想的国王来描绘的, 不会让他搞小动作。但在冰上谈判时, 盛怒之下用斧头敲击冰块则是完全可能的, 以这种动作表现激动情绪是合乎情理的。

本丛书使用朱生豪译文(据《莎士比亚戏剧全集》, 1954年作家出版社版), 对个别错字作了必要的校勘; 对原译者遗漏未译或有意删节的文句, 作了补译。如 Hamlet 和 Macbeth, 选用已为大多数人所接受的“哈姆雷特”和“麦克白”; 地名则以世界地图册上的译名为准, 如 Verona—维罗纳, Tripolis—的黎波里, Crete—克里特, Genoa—热那亚等; 神话中个别人物名则沿用《希腊罗马神话和〈圣经〉小辞典》中的译名, 如 Jason—伊阿宋。

注释主要用中文。举凡社会习俗、历史文化、宗教传统、神话典故、版本异文、双关隐语、词的深层含义等, 都作了简明扼要的阐释。为了兼顾普及和提高, 在以中文释义为主的原则下, 有时用英中双解, 有时用英文反复解释。“一唱三叹”, 以加深理解, 帮助读者提高英文水平。

有些词语, 英美注家注在释义后打一个问号(?)表示存疑。本丛书编者不揣愚陋, 提出了自己的浅见。如对《罗密欧与朱丽叶》I. V. 98. 行中的 the gentle sin 加了这样一个注: 温存的罪过。罗密欧觉得他的粗手握着朱丽叶的纤纤玉手是“粗野的触摸”(rough touch), 是一种罪过, 但这种罪过是由温存的爱促成的, 所以说是“温存的罪过”。他将以“轻柔的吻”(a tender kiss)来抚慰“粗野的触摸”。河畔版加注, 把 the gentle sin 解作“gentlemen 向女人求爱时必犯的错过”, 恐怕是出于附会吧。

《麦克白》门房一场（II.iii. 4—5）有一句话：“Here’s a farmer that hanged himself on the expectation of plenty.”也颇值得推敲。朱生豪的译文是：“一定是什么乡下人，因为久盼丰收而自缢身死。”人民文学出版社校订本改为：“一定是个囤积粮食的富农，眼看碰上了丰收的年头，就此上了吊。”英美一些版本都加了这样的注解：有农夫囤积粮食，等待高价出售，而1606年粮食丰收，谷价暴跌，故农夫自杀身亡。显然，校订本是根据上述注解改译的。这里硬把门房的一句不牵涉任何典故的话同1606年丰收的史实联在一起，可能失于牵强。“笑家穿凿苦求奇”，莎学中的某些考证和我国红学中的“索隐”不无类似之处。因此，本丛书编者在“盼丰收”的注释中先引用英美版本的释文，接着作了如下补充：“但也有人持不同的看法，执著于从字面上诠释：‘农夫在企盼丰收中上了吊’，即未能捱过荒年，做了吊死鬼兼饿死鬼。”

本丛书编者在校注中参考了西风版、新哈丁·克雷格版、河畔版、新企鹅版和梁实秋译《莎士比亚全集》等书的注释，裴克安主编《莎士比亚注释丛书》及吕荧译《仲夏夜之梦》所附的注解；还参考了梁实秋译文、人民文学出版社校订本、曹未风、曹禺、卞之琳、方平的莎剧译本及其他学者在各种报刊上发表的关于莎剧翻译的论文，在此一并致谢！

由于时间紧迫，资料有限，本丛书在考证、校勘、注疏各方面都存在不足或不妥之处，希望读者多提宝贵意见，以便再版时改进。

阮 坤

于武昌珞珈山莹斋

《罗密欧与朱丽叶》导读

《罗密欧与朱丽叶》是莎士比亚最早的一部爱情悲剧，写于 1594—1595 年。弗朗西斯·米尔斯在《智慧的宝库》（1598）中所列的莎士比亚剧目表里，有这个悲剧。它的盗印四开本出版于 1597 年，错漏甚多。经重新修订增补，1599 年出了第二版四开本。以后 1609 年的四开本和 1623 年的第一版对开本，都是依据第二版四开本排印的。

这个悲剧故事来源于意大利小说家马泰奥·班戴洛的一部短篇小说（1554）。1559 年，彼埃尔·布阿托将它译成法语。英国的威廉·佩因特又从法语译成英语，收入他的《快乐宫》第二卷，于 1567 年出版。1562 年，英国诗人亚瑟·布鲁克写了一篇以“罗密欧与朱丽叶的惨史”为题的长诗。这篇长诗就是莎士比亚创作时所依据的蓝本。

莎士比亚的悲剧以维罗纳城内蒙太玖和凯普莱脱两家仆人的械斗开场。接着描写蒙太玖的儿子罗密欧和他的几位朋友戴着假面，昂然走进凯普莱脱家参加宴会，尽情跳舞。罗密欧在轻歌曼舞中认识了凯普莱脱的女儿朱丽叶，两人一见钟情。宴会散后，罗密欧翻墙跳进凯普莱脱家的花园，在朱丽叶闺房窗下谛听她倾诉对自己的爱情，同时向她作了无限深情的表白。两人约定第二天举行婚礼。但两家是世仇，世仇的子女不可能结合。他们只得在奶妈和劳伦斯神父帮助下秘密成婚。朱丽叶的哥哥泰保尔脱曾发现罗密欧偷偷参加宴会，怒气冲冲找罗密欧问罪，罗密欧力图平息事态，不料泰保尔脱仇恨心重，竟杀死罗密欧的好友迈丘西奥，罗密欧为替好友报仇，一剑刺死泰保尔脱，受到了放逐出境的处分。当晚罗密欧和朱丽叶再次相会，第二天清晨分手后逃往曼图亚。朱丽叶坚决违抗父母之命，不与巴里斯伯爵结婚。为了把反对封建包办婚姻的斗争引向胜利，她求助于劳伦斯神父。神父给她一种服后可以假死 42 小时的安眠药汁，并派人给罗密欧送信，叮嘱他赶快到凯普莱脱家墓地救出朱丽叶。信因故未送到。罗密欧却听到误传的朱丽叶的死讯，于是立即买好毒药奔回维罗纳，在墓地杀



死凭吊朱丽叶的巴里斯，随即服毒自尽。朱丽叶醒来见罗密欧死在身旁，也自杀殉情。

莎士比亚用古老的故事作题材进行创作，从来不是依样画葫芦，而是独创性地把原来的故事写成具有时代特征和现实意义的艺术作品。悲剧《罗密欧与朱丽叶》也是如此。

在剧情发展上，莎士比亚作了不少的改动。布鲁克的长诗使人物动作持续了九个月，一对情侣陶醉在爱情的幸福之中三个月之久。莎士比亚却将剧中动作安排在五天之内，情人的温存只有几个小时。而且，莎士比亚还增加了几个富于表现力的场面，如罗密欧和朱丽叶在黎明时分的最后诀别（Ⅲ. 5.）、巴里斯去墓地凭吊（Ⅴ. 3.）等等，大大加强了悲剧抒情气氛和戏剧性。

然而，所有这一切只是情节上的改动。重要的是基本思想的不同。在布鲁克的长诗里，看不到文艺复兴的爱情色彩，看不到年轻人的坚强性格，更看不到与中世纪封建道德的决裂、争取自由恋爱的斗争。虽然布鲁克带着某种同情心描写罗密欧和朱丽叶的相爱，但他的长诗从头到尾散发出一种屈从依顺的道德气味。一对年轻人的深情被宣布为非分和迷误，因而遭到不可避免的惩罚。莎士比亚在编写这出悲剧时，则推陈出新，极力歌颂了热烈自由的爱情。

这里应该强调，莎士比亚并不是抽象地歌颂爱情，而是把它同对立的社会力量联系起来，把它看作当时社会冲突的产物。蒙太玖和凯普莱脱两个家族的世仇阻碍着年轻人的爱情婚姻。两家世仇的根源是中世纪封建氏族之间的敌视和血腥的报复行动。剧中人物谁也记不起争斗的原因，可以想见，这是年代久远的血仇。这两个家族在残杀中所表现出来的好勇斗狠，同体现在罗密欧和朱丽叶形象中的互爱互信的人道精神是根本对立的。因此我们可以进一步认识到：这出悲剧的基本冲突，形式上表现为两个家族的仇杀，实质上是中世纪道德观念和文艺复兴时期人道主义原则的冲突。

在这个冲突里，莎士比亚引进了强大的人民群众的力量。在两家仆人习以为常的街道上的斗殴中，一群市民手持枪械出场了。他们高



呼：“打倒凯普莱脱！打倒蒙太玖！”（I. 1.）可见，凯普莱脱也好，蒙太玖也好，都是他们所深切痛恨的封建势力，都在打倒之列。

从剧中我们看到，残存的氏族制度和观念扼杀了美好的青春和纯洁的爱情。从剧中我们还看到，一对年轻的情侣以死亡宣布了胜利——人道主义的生活原则对于压抑人性的中世纪封建道德的胜利。在死者的棺柩旁边，世代敌对的两个家族终于和解了，而且要为死者铸造金像。因此，这出悲剧并不带有悲观色彩。相反，它喊出了爱情压倒礼教、人道终必战胜世仇的激昂的声音。它的基本主题思想是控诉封建势力的罪恶，表达新一代要求自由恋爱、自由生活的愿望，以及为实现这种愿望而进行的殊死斗争。

在悲剧主人公的周围，有些人物形象起着充实悲剧基本思想的作用，其中最突出的是劳伦斯神父。这位积极主动地协助一对情侣同封建力量进行斗争的人，从外表看来是一个神父，但在他身上，在他的言语中，却闻不出神父的气味。他在同罗密欧和朱丽叶谈话的时候，从没有谈到“上帝”或者“上帝的意志”。只是在第四幕第五场，朱丽叶听从他的建议服下安眠药汁停止了呼吸以后，他假言安慰朱丽叶的父母不要因女孩死去而过于悲伤，这时，他的话里才插进了“上帝的意志”和“灵魂永生”这一类字眼。然而他比任何人都知道得更清楚，这里并没有什么“上帝的意志”，朱丽叶是活着的，只不过服用了安眠药汁而已。

在中世纪甚至在文艺复兴时期，有些人住进庵院，并不是真的信教修行，而是为了清静自持，研究学问。劳伦斯神父也不例外。实际上他是一个哲学家，也是一个采集百草做医学实验的科学家。他对自然现象的认识包含着深刻的唯物主义思想：

大地是生化万类的慈母，
她又是掩藏群生的坟墓，
试看她无所不载的胸怀，
哺育着多少的蛇女婴孩。

（II. 3.）



他的关于善恶的议论，也表明了他的辩证法观点：

美德的误用会变成罪过，
罪恶有时反会造成善果。

（同上）

《罗密欧与朱丽叶》不仅有进步的思想内容，而且有优美的艺术表现形式。下面谈一谈它的主要风格特征。

首先是它的诗体抒情风格，最有感染力。莎士比亚的咨嗟咏叹，成了千古绝唱。有位评论家指出，为了表达罗密欧和朱丽叶的高尚甜蜜的爱情，莎士比亚动用了几百年以来各国诗人为抒发爱情而创造的各种诗体形式。有彼特拉克体，有奥维德体，有乔叟、萨利、魏阿特、锡德尼、斯宾塞体，百花齐放。一对沉醉在幸福中的恋人以诗言情，以佳句伸雅怀。他们一次次的对话都是真情流露的绝妙好诗。

罗密欧在舞会上见了朱丽叶，立刻为她的美貌和气质所吸引。兴之所至，自言自语地用英雄双行体（heroic couplet）唱出了抒情曲：

啊！火炬远不及她的明亮；
她皎然悬在暮天的颊上，
像黑人耳边璀璨的珠环；
她是天上明珠降落人间！
瞧她随着舞伴进退周旋，
像鸦群中一只白鸽翩跹。
我要等舞阑后追随左右，
握一握她那纤纤的素手。
我从前的恋爱是假非真，
今晚才遇见绝世的佳人。

（I. 5.）

一对知心人一见面交谈，就在诗的意境里遨游，彼此一唱一和，用对话凑成了一首十四行诗（I. 5. 从罗密欧说“要是我这俗手上的



尘污”到“神明，请容我把殊恩受领。”)。本来还要凑第二首，但凑到第四句，因奶妈来传话，诗兴受到干扰，没有往下凑。如果奶妈不打搅，他们肯定还要用十四行诗继续谈下去。谈不完的情话，做不完的情诗！

“花园”一场，对罗密欧和朱丽叶互诉衷情的描写，最动人心弦。朱丽叶守着窗儿，思念着罗密欧；罗密欧在窗下，倾听意中人吐露心曲。接着是两个人抢着表白自己的爱情。他们决心克服一切障碍，勇往直前，追求爱情的幸福。这里的对话都是用的素体诗（blank verse）。随着激情的翻腾，诗句脱口而出，正如我国民间传奇中的对歌一样，青年男女在互恋中对唱，出口成章。在“花园”这场戏里，朱丽叶三上三下，情意绵绵。她从蔑视封建世仇谈到改名换姓，要用整个心灵赔偿罗密欧这一个身外的空名。“我们叫做玫瑰的这一种花，要是换了个名字，它的香味还是同样的芬芳。”罗密欧从砖石的墙垣不能把爱情阻隔谈到即使朱丽叶远在天涯海角，也要冒着风波把她寻访。两个人一连串的对话就是一首首的情歌联唱。语言美、诗意美、青春美、爱情美，在这里得到最完美的体现。

《罗密欧与朱丽叶》的另一主要的艺术特征是性格描绘的生动性和丰富性。这出悲剧有一个生动的喜剧性形象——朱丽叶的奶妈。她是个自觉或不自觉地引人发笑的丑角，有人说她是穿裙子的福斯塔夫。她快活，乐观，说起话来啰里啰嗦，总喜欢东拉西扯。虽然她有时以主人的好恶为好恶，说过巴里斯的好话，但她内心还是希望促成朱丽叶和罗密欧的婚事。在这桩婚事的紧要关头，她也喜欢“卖关子”。看着朱丽叶焦急难耐，她却故意慢吞吞地半天不说到点子上，或者“顾左右而言他”，扯到别的问题上去。

莎士比亚极为深刻细腻地描绘了朱丽叶的内心活动。当她听奶妈说到她的亲人被杀时，她即刻为罗密欧之死失声痛哭。接着奶妈讲明事实真相：泰保尔脱被罗密欧杀死，罗密欧被放逐。朱丽叶随即对哥哥被杀表示沉痛的哀悼，而大骂罗密欧是“天使般的魔鬼……豺狼一样残忍的恶狼……万恶的圣人”（Ⅲ. 2.）。等到奶妈也跟着她辱骂罗



密欧，她便引咎自责，不该骂自己的爱人。而且，她想到如果罗密欧不杀死她哥哥，她哥哥就要杀死罗密欧；她还想到，“放逐”包含着无穷无际无极无限的死亡。最后她表示，她的眼泪要留着为罗密欧的放逐而哀哭。从剧中的描述可以看出，朱丽叶的内心活动完全受客观现实的制约。也就是说，她的不断起伏波动的情绪，是为奶妈报信的具体内容所决定的。所以，莎士比亚对人物内心活动的细致的描绘，源于他对现实环境的敏锐观察和感受。

朱丽叶在服用安眠药汁前，心里也很矛盾，考虑了各方面的问题。如果药汁不生效，明天她就得上在父母安排下和巴里斯结婚。这绝对不行。到时候她要用刀子了结自己；她又想到，也许这瓶里装的是毒药，神父有意骗她服下去毒死她，可是神父一向是众所公认的好人，是靠得住的；还有，要是在地窟里过早醒来，罗密欧又没有来救她出去，怎么办？岂不是要在地窟里活活闷死？这些并非脱离实际的想法在她脑子里轮番闪现。我们只要读一读她的独白（IV. 3.），就能理解她所经历的死亡的恐怖和她所表现的无比坚强的毅力。

莎士比亚依据古老的“罗密欧和朱丽叶”的传说，写出了一部爱情悲剧。但这不是一般的悲剧，而是一部充满诗情画意的、歌颂青春与爱情的、表现乐观倾向的悲剧。自然，人们都为双双殉情的男女主人公感到悲怆，但在更大程度上人们从主人公身上所吸取的是爱情战胜一切的伟大力量。

• *Contents* 目次

总序	[1]
《罗密欧与朱丽叶》导读	[7]
ROMEO AND JULIET 正文(英汉对照+英汉详注)	[1]
附录:《罗密欧与朱丽叶》主要中文资料索引	[228]



ROMEO AND JULIET